

Блохина Елена Николаевна

О ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ ПОДХОДЕ К ИЗУЧЕНИЮ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ КАК ФЕНОМЕНОВ РЕГИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ

В статье рассматривается вопрос актуальности лингвокультурологического исследования прецедентных текстов, имеющих ярко выраженную регионально-культурную маркированность. Будучи широко известными только в пределах своего диалектного пространства, такие тексты насыщены информацией, знание которой необходимо для успешной межкультурной коммуникации. В качестве примера рассматривается прецедентный текст баварской художественной литературы "Der Brandner Kaspar und das ewig' Leben" / "Бранднер Каспар и вечная жизнь".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/5.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2015. № 11(53): в 3-х ч. Ч. I. С. 26-28. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2015/11-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

7. www.kress.de/ (дата обращения: 10.08.2015).
8. www.marketprofile.com/ (дата обращения: 10.08.2015).
9. www.wer-weiss-was.de/t/warum-bitte-keine-werbung-auf-briefkasten/5368021 (дата обращения: 15.08.2015).

**ON THE PECULIARITIES OF ASSIMILATION OF ENGLISH VERBS
IN THE GERMAN LANGUAGE (BY THE EXAMPLE OF THE GERMAN PROFESSIONAL JARGON
OF THE SPECIALISTS IN ADVERTISING SPHERE)**

Banshchikova Mariya Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
Peoples' Friendship University of Russia
banshchikova.m@mail.ru

The article analyses English loanwords in the German professional jargon of advertisement makers. By the example of verbs the author considers the peculiarities of acquisition of loanwords in the professional discourse. Special attention is paid to the problems of word building, the formation of Participle II, and also to the use of non-assimilated verbal forms.

Key words and phrases: assimilation of loanwords; partial assimilation; English loanwords; loan verbs; professional jargon.

УДК 80

Филологические науки

В статье рассматривается вопрос актуальности лингвокультурологического исследования прецедентных текстов, имеющих ярко выраженную регионально-культурную маркированность. Будучи широко известными только в пределах своего диалектного пространства, такие тексты насыщены информацией, знание которой необходимо для успешной межкультурной коммуникации. В качестве примера рассматривается прецедентный текст баварской художественной литературы «Der Brandner Kaspar und das ewig' Leben» / «Бранднер Каспар и вечная жизнь».

Ключевые слова и фразы: прецедентные тексты; прецедентное имя; лингвокультурная лексикография; лингвокультурологический подход к изучению; межкультурная коммуникация; Бавария; феномен региональной культуры.

Блохина Елена Николаевна

Московский педагогический государственный университет
blohinaen@gmail.com

**О ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКОМ ПОДХОДЕ К ИЗУЧЕНИЮ
ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ТЕКСТОВ КАК ФЕНОМЕНОВ РЕГИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ[©]**

В настоящее время уделяется большое внимание разноплановому изучению прецедентных текстов как культурных символов каждой нации. Исследуются не только значимость таких текстов в предопределении специфики языковой картины мира, но и механизмы апелляции к ним как инструменты воздействия на общественное сознание [10], факторы риска коммуникативных неудач при неграмотном их использовании [9], а также многие другие аспекты.

Из всех существующих направлений изучения данного феномена нас интересует, прежде всего, лингвокультурная лексикография, а именно лексикографическая обработка прецедентных текстов немецкого происхождения, имеющих очень высокую культурную значимость в границах одного диалектного пространства и мало знакомых или незнакомых вообще представителям других регионов Германии и Австрии. Это новый аспект исследования, которому в германском языкознании (в отличие от русского и славянского, где работы по лингвокультурной лексикографии ведутся уже более 20 лет) пока не уделяется должного внимания. Между тем, мы считаем, что знание регионально-маркированных прецедентных текстов является, наряду с другими факторами, гарантом успешной межкультурной коммуникации. Мы имеем в виду не только энциклопедическое знание истории создания и содержания текста, как оно представлено для самых известных немецких литературных произведений в лингвострановедческих словарях [3-6], а, прежде всего, его «культурную расшифровку»: знание образов текста, закрепившихся в общественном сознании, и смыслов, стоящих за обращением к нему в современном дискурсе. Изучающим немецкий язык такое знание, несомненно, добавило бы много новых ярких красок в образе немецкой языковой картины мира, а самим немцам, живущим в разных регионах, помогло бы лучше понимать друг друга даже без знания чужого диалекта.

Понятие «прецедентный текст», впервые получившее определение в работе Ю. Н. Караулова [1, с. 216], неоднократно цитируемое в научных публикациях и породившее множество производных терминов (прецедентное имя, прецедентное высказывание и др.), имеет в настоящий момент неоднозначную трактовку. Об эволюции этого понятия говорится, в частности, в источнике [7]. Неоднозначна также и трактовка границ лингвокультурологии при описании прецедентного текста (см., напр. [2]). В наших исследованиях мы будем придерживаться

видения В. В. Красных, Д. Б. Гудкова, И. В. Захарченко [8] и называть прецедентным текстом (ПТ) «законченный и самодостаточный продукт речемыслительной деятельности; (поли)предикативную единицу; сложный знак, сумма значений компонентов которого не равна его смыслу; ПТ хорошо знаком любому среднему члену национального лингвокультурного сообщества. Обращение к ПТ может многократно возобновляться в процессе коммуникации через связанные с этим текстом прецедентные высказывания или прецедентные имена. К числу прецедентных текстов принадлежат произведения художественной литературы (например, “Евгений Онегин”, “Война и мир”), тексты песен, рекламы, анекдотов, политические публицистические тексты и т.д.» [Там же, с. 17]. «За каждым ПТ стоит инвариант восприятия этого текста (ИВПТ), обладающий яркими коннотациями и ассоциативным фоном» [Там же, с. 30]. С точки зрения лингвокультурологии нас интересует изучение именно таких инвариантов, бытующих в массовом сознании, и способов апелляции к ним. Анализируя фрагменты современного дискурса на материале СМИ и массовой литературы, невозможно представить себе исчерпывающий список способов актуализации ИВПТ. Поэтому мы, также, как и В. В. Красных, Д. Б. Гудкова, И. В. Захарченко [8], в своих исследованиях не будем стремиться к жёсткому структурированию описания ПТ, а сфокусируемся лишь на коннотационном содержании самых устойчивых, наиболее часто проявляющихся ИВПТ.

В данной статье представлена краткая «культурная расшифровка» текста баварской художественной литературы, неизвестного российскому читателю и малоизвестного в северных и центральных регионах Германии. Мы выбираем этот текст как составляющую корпуса прецедентных текстов Баварии на основании его рейтинга в списке «99 Sachen. Das muss ein Bayer machen / 99 дел, которые должен сделать каждый баварец» (*здесь и далее перевод автора – Е. Б.*), составленном Баварским Радио в конце 2012 г. по результатам интерактивного опроса. Фактически это первый прецедентный текст, к которому отсылает список, и он появляется в национальном атрибуте, занявшем 10 место: «*Einmal mit dem „Brandner Kaspar“ ins Paradies schauen*» [15]. / «Хоть раз увидеть рай глазами “Бранднера Каспара”».

Речь идёт о самой популярной театральной пьесе на баварском языке «*Der Brandner Kaspar und das ewig Leben* / Бранднер Каспар и вечная жизнь», написанной по мотивам рассказа Франца фон Кобелля (Franz von Kobell) «*Die G'schichte vom Brandner Kasper* / История Бранднера Каспара». Это история про старого охотника, который не торопится покидать землю и пытается хитростью продлить отведённое ему время, выигрывая у смерти в карты дополнительные 18 лет жизни. Но смерть оказывается гораздо хитрее. Она убеждает Каспара совершить экскурсионную прогулку на небеса, взглянуть издали, как там «живут» другие, и выбрать самому, где остаться. Райская картина приводит главного героя в такой восторг, что он охотно соглашается поменять земную жизнь на небесную.

Любое лексикографическое описание данного текста должно под номером 1 предоставить более подробную информацию о содержании текста и истории его создания. Мы ограничились лишь краткой справкой ввиду того, что такая информация, как и список экранизаций и самых успешных театральных интерпретаций этого произведения, доступны в открытых информационных источниках, например в [14]. Здесь же считаем необходимым указать, что баварское телевидение регулярно транслирует фильмы про Бранднера Каспара в период празднования Дня Всех Святых, а во многих семьях с этим праздником связана традиция посещения театра и просмотра «живой» версии пьесы.

Остановимся подробнее на чисто лингвокультурологических компонентах содержания данного ПТ. Нами были изучены более 100 текстов СМИ и массовой литературы, включая статьи немецких и австрийских газет, публицистических изданий и Интернет-сайтов, на основании которых мы делаем следующие умозаключения (лексикографическое описание текста под номерами 2-6).

2. С текстом «Бранднер Каспар и вечная жизнь» связаны как минимум два прецедентных имени, через которые осуществляется апелляция к самому тексту: *Brandner Kaspar* / Бранднер Каспар и *Boankramer* / Бонлкрамер, смерть (*эти имена рассматриваются в отдельной статье – прим. автора – Е. Б.*).

3. С текстом связано появление и закрепление в массовом сознании очень специфичных инвариантов представления:

1) о смерти:

«*Der Boankramer ist gemütlich, berührend und zugleich witzig, ein Tod, mit dem man verhandeln kann.*» / «Смерть добродушная, трогательная и, в то же время, остроумная, с ней можно иметь дело»; «*Wenn der Tod so ist wie der Boankramer, dann lässt man sich doch gerne holen*» [17]. / «Если смерть такая, как Бонлкрамер, с ней можно отправляться с удовольствием»;

«*Er hat nichts Grobes oder direkt Furchtflößendes an sich, eher etwas Bemitleidenswertes.*» / «В ней нет ничего грубого или внушающего страха, она, скорее, вызывает сочувствие»; «*Er ist ja nur der Transporteur ins Paradies*» [20, S. 13]. / «Она всего лишь курьер, доставляющий умерших в рай»;

«*Ich kenne ihn, er ist ein Freund geworden*» [19]. / «Я знаю её, она стала другом»;

«*Es ist ja eine unheimlich tröstliche Geschichte. Der Tod ist hier so ein Netter, dass man die Scheu vor dem Sterben verliert*» [16]. / «Это очень утешительная история. Смерть в ней такая милая, что перестаёшь бояться умирать»;

2) о жизни после смерти в небе над Баварией, рае, в котором есть очень милая компания, пиво и баварские сосиски. Не случайно многие рестораны и пивные в Баварии называются «zum Brandner Kaspar».

Таким образом, основные смыслы, скрытые за данным ПТ, можно сформулировать словами из газетной статьи: «*Der Tod ist kein Feind und im Himmel geht es auch nicht anders zu als auf Erden. Es wird geliebt, gelacht und gefeiert...*» [12]. / «Смерть – никакой не враг, а на Небе ничуть не хуже, чем на Земле. Там любят, смеются и празднуют...».

4. Обращение к данному ПТ осуществляется и с помощью трансформации его названия, что особенно характерно для заголовков газетных статей. Прагматические цели подобных искажений давно изучаются

и довольно хорошо известны. Удачным примером, на наш взгляд, является ироничный заголовок статьи, посвящённой 150-летию (!) мюнхенской футбольной команды «Die Löwen» / «Львы»: «*Messi, der Boandlkramer und die ewigen Löwen*» [18]. / «Месси (фамилия известного футболиста – прим. автора – Е. Б.), Бонлкрамер и вечные Львы». Такой заголовок вряд ли скажет о чём-либо небаварцу, но очень приятен слуху и взгляду тех, кому хорошо знаком исходный вариант названия текста и сам текст.

Ещё одним показательным примером является название новой театральной пьесы режиссёра Йозефа Берлингера (Josef Berlinger) «*Der Brandner Kaspar in der Hölle*» [11] / «Бранднер Каспар в аду», которая, несомненно, не останется незамеченной баварцами, удивлёнными необычной сменой прибежища Бранднера.

5. Чрезвычайная популярность произведения «Бранднер Каспар и вечная жизнь» стала источником появления в Баварии многочисленных историй и легенд, копирующих образ Бонлкрамера. Это, как правило, весёлые истории, в которых герои, как и Каспар, состязаются в хитрости со смертью.

6. Помимо ироничных и добрых образов, ассоциируемых с текстом, нельзя не заметить и очень серьёзного, философского смысла при апелляциях к нему, меланхолических размышлений о смысле жизни и о том, стоит ли, как это делает Бранднер Каспар в начале истории, пытаться обмануть смерть. Показательными примерами являются рассуждения известного немецкого актёра Йоахима Фуксбергера, в частности, в [13; 19].

На основании вышеизложенного мы видим, каким насыщенным в плане культурной информации является данный прецедентный текст. Истории п. 5, например, могут показаться кощунственными представителям других лингвокультур, очень трепетно относящимся к теме Смерть. Но знание фоновой культурологической информации позволяет дать им правильную оценку. Точно так же, как и непереносимое соседство церкви и трактира в старой Баварии, вызывающее, по меньшей мере, недоумение у представителей православной культуры, становится понятным при выяснении причин такого соседства; культурные смыслы, зашифрованные в прецедентных текстах каждого региона, могут быть раскрыты посредством их лингвокультурологического изучения. Именно поэтому мы считаем очень важной активизацию работы в данном направлении исследования.

Список литературы

1. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 264 с.
2. Лукьянова Н. А. Лингвокультурология в системе современной российской лексикографии (90-е гг. XX – начало XXI в.) // Техн. грамматика (Искусство грамматики): сборник памяти профессора К. А. Тимофеева. Новосибирск, 2005. Вып. 2. С. 158-180.
3. Мальцева Д. Г. Германия. Страна и язык. Лингвострановедческий словарь. М., 2001. 413 с.
4. Маркина Л. Г., Муравлёва Е. Н., Муравлёва Н. В. Культура Германии: лингвострановедческий словарь / под общ. ред. Н. В. Муравлевой. М.: АСТ, 2006. 1181 с.
5. Муравлёва Н. В., Муравлёва Е. Н., Назарова Т. Ю. и др. Германия. Лингвострановедческий словарь / под ред. Е. Н. Муравлёвой. М.: АСТ, 2011. 991 с.
6. Петрова Н. В. Эволюция понятия прецедентный текст // Вестник Иркутского государственного лингвистического университета. 2010. Вып. № 2 (10). С. 176-183.
7. Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь / под ред. И. В. Захарченко, В. В. Красных, Д. Б. Гудкова. М., 2004. 316 с.
8. Серкина В. Н. Коммуникативная некомпетентность как фактор риска коммуникативных неудач журналиста (на примере прецедентных текстов) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 8 (50): в 3-х ч. Ч. II. С. 166-169.
9. Фоменко Е. С. Американские культурные символы – прецедентные феномены в дискурсе современных СМИ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 3 (45): в 3-х ч. Ч. I. С. 204-208.
10. Brandner Kaspar in der Unterwelt // Mittelbayerische. 2015. 28 April.
11. Burgspektakel: Brandner Kaspar ist himmlisches Vergnügen // Südkurier. 2015. 18 Juli.
12. Für Fuchsberger ist Tod ein "Schwein" // DIE WELT. 2011. 04 Juli.
13. https://de.wikipedia.org/wiki/Der_Brandner_Kaspar (дата обращения: 30.07.2015).
14. <http://www.br.de/radio/bayern1/inhalt/aktionen/99-sachen-liste100.html> (дата обращения: 30.07.2015).
15. <http://www.gmuender-tagespost.de/10210860> (дата обращения: 30.07.2015).
16. <http://www.meinbezirk.at/st-veit/chronik/karteln-mit-dem-tod-persoendlich-d607023.html> (дата обращения: 30.07.2015).
17. *Messi, der Boandlkramer und die ewigen Löwen* // Abendzeitung. 2010. 21 Mai.
18. *Trauer um „Blacky“* // Oberbayerisches Volksblatt. 2014. 12 September.
19. Tretner A. Wer nicht fragt, stirbt dumm. Überraschende Fragen und Antworten zu Sterben und Tod. Verlag Irisiana, 2014. 176 S.

ON THE LINGUOCULTUROLOGICAL APPROACH TO THE STUDY OF PRECEDENT TEXTS AS PHENOMENA OF REGIONAL CULTURE

Blokhina Elena Nikolaevna
Moscow State Pedagogical University
blohinaen@gmail.com

The article examines the question of the topicality of a linguoculturological study of precedent texts, which have a strongly pronounced regional-cultural markedness. Being a well-known only within the borders of one's own dialect space, such texts are satiated with the information, the knowledge of which is necessary for a successful cross-cultural communication. As an example a precedent text of the Bavarian fiction «Der Brandner Kaspar und das ewig' Leben» / «Kaspar Brandner and the Eternal Life» is considered.

Key words and phrases: precedent texts; precedent name; linguocultural lexicography; linguoculturological approach to the study; cross-cultural communication; Bavaria; the phenomenon of a regional culture.